

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommen- mit kultur-
taren in Fuß- spezifisch
noten erweiteren
Kommentaren
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Einleitung
von Iris Gitt-Nau

Hochdeutsche Übersetzung
von Lars Otto von Ebenerd

Jeschlechtawaan is keene Kleenichkeit. Wen es trifft, der is betroffen. Der Vata schimpft, die Mutta weint, un Schuld sin imma nur die andern, denn in der eijenen Familje kamen nie un nimma Abartichkeeten vor. Folglich haam wa falsch jeheiratet.

Aba üba ditte sin wa beede längst hinwech, weshalb dieses Buch entsteht, zunächst mit jrößren Bedenken (wejen dem Zeitjeist), jetze aba frisch von der Leber wech weil hilfreich für ville ähnlich betroffenen mitleidenden Leser. Fass ooch du Mut! - rufe ick dir zu!

Geschlechterwahn ist keine Kleinigkeit. Wen es trifft, der ist betroffen. Der Vater schimpft, die Mutter weint, und Schuld sind immer nur die anderen, denn in der eigenen Familie kamen niemals Perversionen vor. Folglich haben wir falsch geheiratet.

Aber über diese Phase sind wir beide längst hinausgewachsen, weshalb dieses Buch entsteht, zunächst mit größeren Bedenken (wegen des Zeitgeistes), jetzt aber frisch von der Leber weg (weil hilfreich für viele ähnlich betroffenen mitleidenden Leser). Fasse auch du Mut! - rufe ich dir zu!¹

1 Iris Gitt-Nau ist noch aus ihrer Zeit als FDJ-Sekretärin mit Kampfparolen vertraut. Früh erlernte gute Manieren, speziell aber Tugenden halten vor auch bis in spätere Lebensphasen.

English Translation with explanatory footnotes
from Lars Otto von Ebenerd

Gender delusion is not a small matter. Who it concerns, he is consterned. The father scolds, the mother weeps, and it is always someone else fault, because in the own origin family perversions never happend. The conclusion is: we'd married wrong.

But this phase we have survived, why this book now is being written - initially with considerable reservations (due to the prevailing Zeitgeist⁰), but now straight from the heart and freshly off the liver (because it will be helpful for many similarly affected, sympathetic readers). Take heart, you too! - I urge you!¹

⁰ Zeitgeist is a famous german term, that has found its way into other languages, meaning the spirit of a period (normally the spirit of the actual period people live in and do not be conscious about: it is the normal spirit of their time; for example: communist era or materialistic era - in such periods, there are many communists or materialists, precisely "Zeitgeist-genossen": "contemporaries of the spirit of the time"); after the period problems get clear with the Zeitgeist, in the period the ordinary citizen belongs to it. Especially in Germany we made very different experiences with Zeitgeist in the last 120 years, monarchy, two world wars, two very different kinds of dictatures, and after World War II prosperity first in the western part, now also in the eastern where the story here is situated: East Berlin - once (and even today often sometimes noticeable) - a clear difference from West Berlin; the east was occupied by the Soviets, the west by freedom-loving victorious nations of the Second World War, fighting for the territory during the Berlin Airlift and later in the times of President Kennedy, when the Berlin wall was build.

¹ Iris Gitt-Nau is still familiar with watchwords from her time as a FDJ secretary (leader in the communist youth movement in former GDR-times; by the way: another such representative was our longterm chancellor Mrs. Merkel, which is also known for a slogan: "Wir schaffen das!", this is "We accomplish this!"). Good manners, and especially virtues, learned early on last well into later phases of life.

^{1a} Straight from the heart and freshly off the liver: See footnote F2 above.

So komme nun hier meen lieber Jerulf zu Wort, seene Tischreden, umfangreichst von mir imma jut jemercht un gleech am Abend noch uffjezeichnet (ick würd sojar saachen: protokolliert), nach bestem Wissen un Jewissen hier jetze widdergeben aus meenen Tagebüchern. Dit is übrigen nur een kleena Teil, wat ick hier notier, die Jlajejesänge sin noch viel länga, aba ick will nüscht widderholn oda jar langweiln. Ick datiers hier jetze ooch nich, wat ick hier schreib, dit is zeitlos. Ooch hab ick's een wenich umsortiert, so ditt allet mehr Schlüssichkeit bekommt. Un unsre schöne Mundart hab ick beibehalten, jenau so, wie uns Berlinern der Schnabel jewachsen is, es soll ja authentisch seen. Meen Jerulf is noch old skul, keen Fatzke:

So komme nun hier mein lieber Gerulf zu Wort, seine Tischreden, umfangreichst von mir immer gut gemerkt und gleich am Abend noch aufgezeichnet (ich würde sogar sagen: protokolliert), nach bestem Wissen und Gewissen hier jetzt wiedergegeben aus meinen Tagebüchern. Das ist übrigens nur ein kleiner Teil, was ich hier notiere, die Klagegesänge sind noch viel umfangreicher, aber ich nichts wiederholen oder gar langweilen. Ich datiere es hier jetzt auch nicht, was ich hier schreibe, das ist zeitlos. Auch habe ich es ein wenig umsortiert, sodass alles größere Plausibilität erhält. Und unsere schöne Mundart² habe ich beibehalten, genau so wie wir Ur-Berliner eben reden - es soll ja authentisch sein. Mein Gerulf ist noch old school³, kein Schauspieler⁴:

2 Berliner Mundart, besser bekannt als Berliner Schnauze.

3 Old school: englischer Begriff, hat ins Deutsche Einzug gehalten mit der Bedeutung altbewährter Umgangsformen.

4 Der berlinerische Begriff Fatzke wird hier mit Schauspieler nur annähernd wiedergegeben. Fatzkes sind Leute, die anderen äußerlich etwas vorgaukeln, was sie innerlich in Wirklichkeit nicht sind. Auf der Sprachebene ist der Begriff des Heuchlers verwandt.

So lets speak now my beloved Gerulf, his table talks, always well remembered and every evening exactly noted (better to say: precisely recorded) - to the best of my knowledge and belief,^{1b} the following is reproduced here from my diaries. This is just a small part of what I'm noting here - the laments are much more extensive, but I do not want to repeat anything or bore you. Also I'm not going to date what I'm writing here: it is timeless. A little bit I've rearranged it to make everything more clear. And I've kept our lovely dialect,² just the way we origin Berliners talk - this is our authentic language in the capital city of Germany. My Gerulf is still old school³, not a stuck-up twit⁴.

^{1b}The german phrase here "nach bestem Wissen und Gewissen" is literally translated: "according to best knowledge and conscience".

²Berlin dialect, better known as Berlin slang (Berlin Schnauze is a coarse word, for example dogs have Schnauzen: snouts).

³Old school: an English term that has entered German with the meaning of time-tested (good) manners. Really aristocratic old school is stronger than Zeitgeist!

⁴The Berlin dialect term "Fatzke" is only roughly translated here as stuck-up twit. Fatzkes are people who outwardly pretend to be something they're not on the inside. On a linguistic level, hypocrite is a similar term.

Majestätische Weisheit - im Draußen ruft sie {deutlich vernehmbar}; auf Plätzen gibt sie ihre Stimme {kund}. Im großen Lärm {der Welt} ruft sie, an Eingängen von Stadttoren {wo öffentliche Beratungen abgehalten wurden im Orient} spricht sie ihre Worte: Bis wann, Unbesonnene, wollt ihr lieben Unbesonnenheit - und spottende Spötter haben ihre Freude an ihnen - und Toren hassen Erkenntnis? Sprüche 1,20-22; Altes Testament.

Majestic wisdom - outside she shouts {clearly audible}; in squares she gives her voice {known}. In the great noise {of the world} she calls out, at the entrances of city gates {where the assemblies were held in the Orient} she speaks her words: How long, you imprudent ones, will you love imprudence - and mocking scoffers delight in them - and fools hate insight?

Proverbs 1:20-22; Old Testament.